



Workshop zu *Sprache, Region und Identität
in der computervermittelten
Kommunikation*
13.-14. Juni 2014, Villa San Marco, Meran

Crowdsourcing quale strumento varietistico: dalle prime esperienze alle prospettive

***Crowdsourcing als Instrument
der Varietätenlinguistik:
Projekterfahrungen und -perspektiven***

Inhalt | Indice

1. Variation und Markiertheit

- 2. Crowdsourcing:
 - 2.1. Erfahrungen (aus *Metropolitalia*)
 - 2.2. Perspektiven (für *VerbaAlpina*)

1. Variazione e marcatezza

- 2. Crowdsourcing
 - 2.1 L'esperienza di *Metropolitalia*
 - 2.2 La prospettiva di *VerbaAlpina*

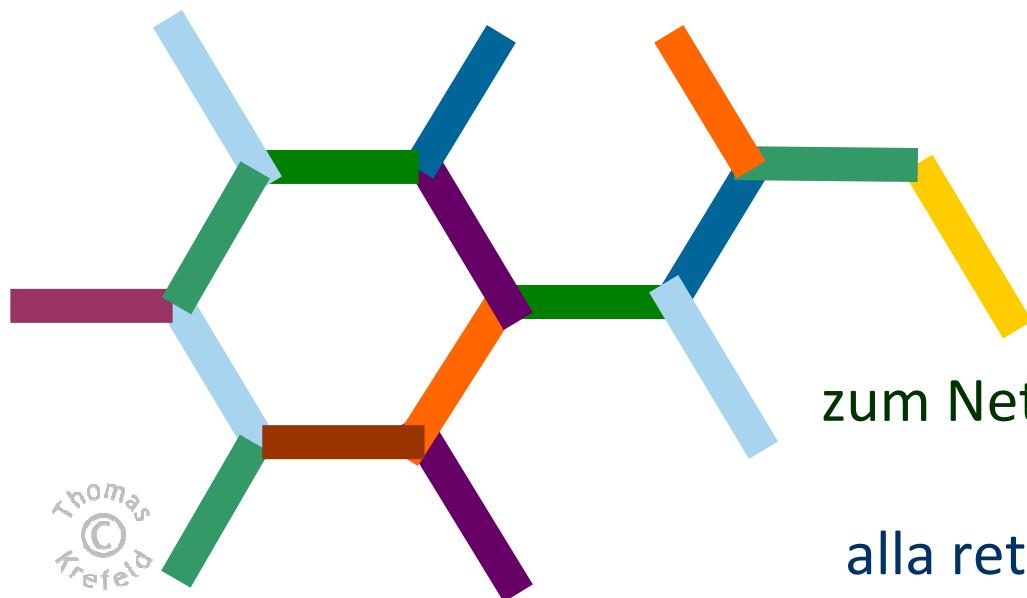


status quo

- alte Probleme
 - Ermittlung der Markierung einer Variante ('dia'-)
 - mehrfach markierte Varianten
 - empirische Abgrenzung der Varietäten
 - überholte Ansätze
 - neue Optionen
-
- vecchi problemi
 - conoscere la marcatezza delle varianti ('dia'-)
 - varianti plurimarcate
 - distinzione empirica delle varietà
 - approcci superati
 - nuove opzioni

vom Mosaik der Varietäten

dal mosaico delle varietà



zum Netz der Varianten – und Sprecher

alla rete delle varianti -- e dei parlanti⁵

der kommunikative Raum | lo spazio comunicativo

= KR

- sprecherzentrierte Modellierung
- Verortung der Varianten

= SC

- modellazione centrata sul parlante
- ubicazione delle varianti

zwei epistemische Ebenen | due livelli epistemici

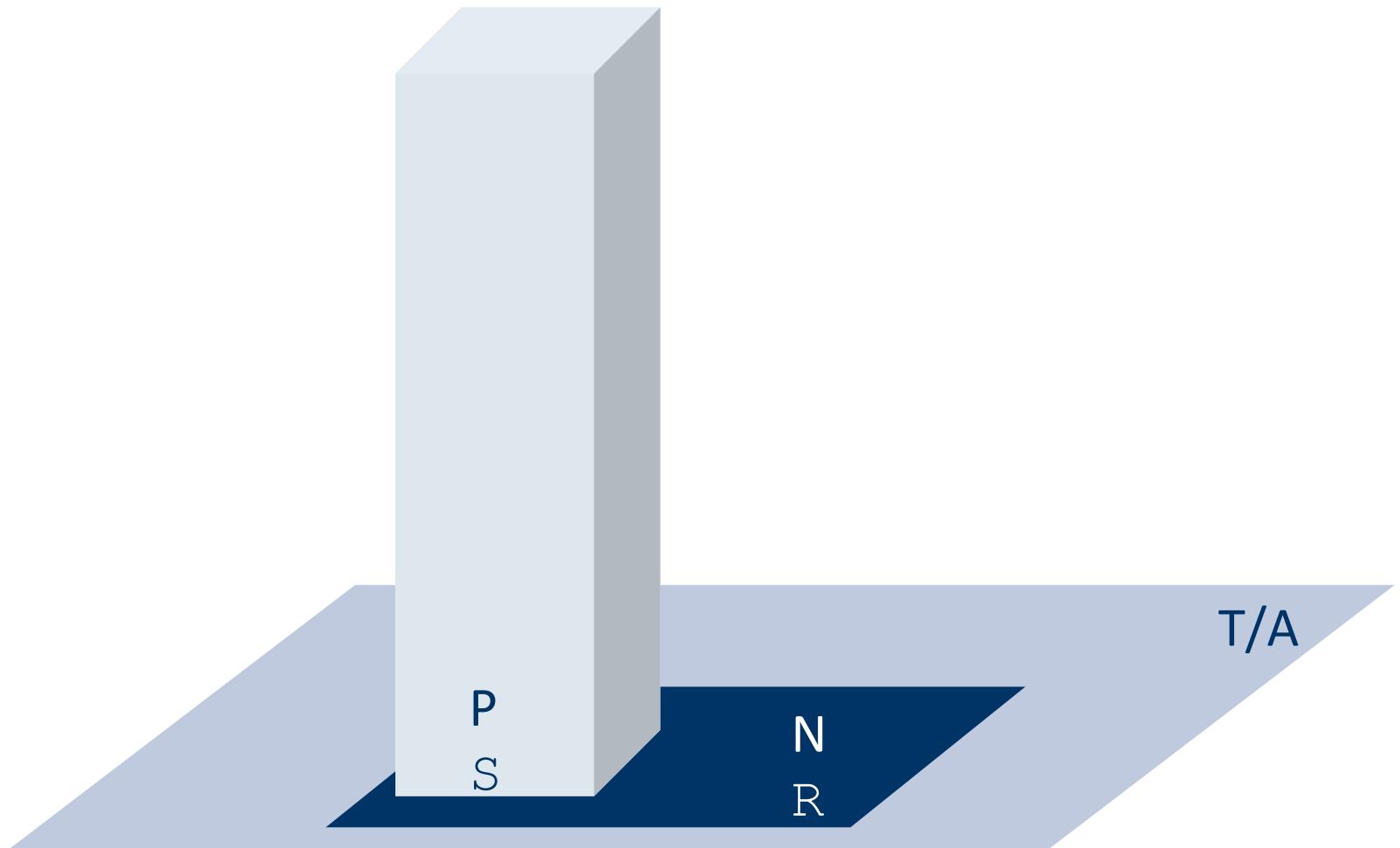
- Sprecher
 - konstruiert seinen individuellen KR in der Alltagspraxis
- Linguist (der selbst Sprecher sein kann)
 - rekonstruiert KR
- parlante
 - costruisce il suo SC individuale nella quotidianità
- linguista (che può essere parlante)
 - ricostruisce SC

Instanzen | istanze

- S = der individuelle Sprecher
- zwei kommunikative Zonen
- N = weitgehend personalisierte Netzwerke (alltäglichen Nahbereich)
- Fernbereich (weitgehend anonyme)
- A = nicht institutionalisiertes Areal
- T = institutionalisiertes staatliches Territorium

- P = parlante individuale
- due zone comunicative
- R = reti quotidiane largamente personalizzate
- zona distante (largamente anonima)

A = area non istituzionale
T = territorio situazionale e statale



zwei empirische Ebenen | due livelli empirici

- Produktion
 - Perzeption
- 
- Daten

Variation in der
Produktion des
Sprechers
→ konditioniert durch
seine Perzeption

- Autoperzeption

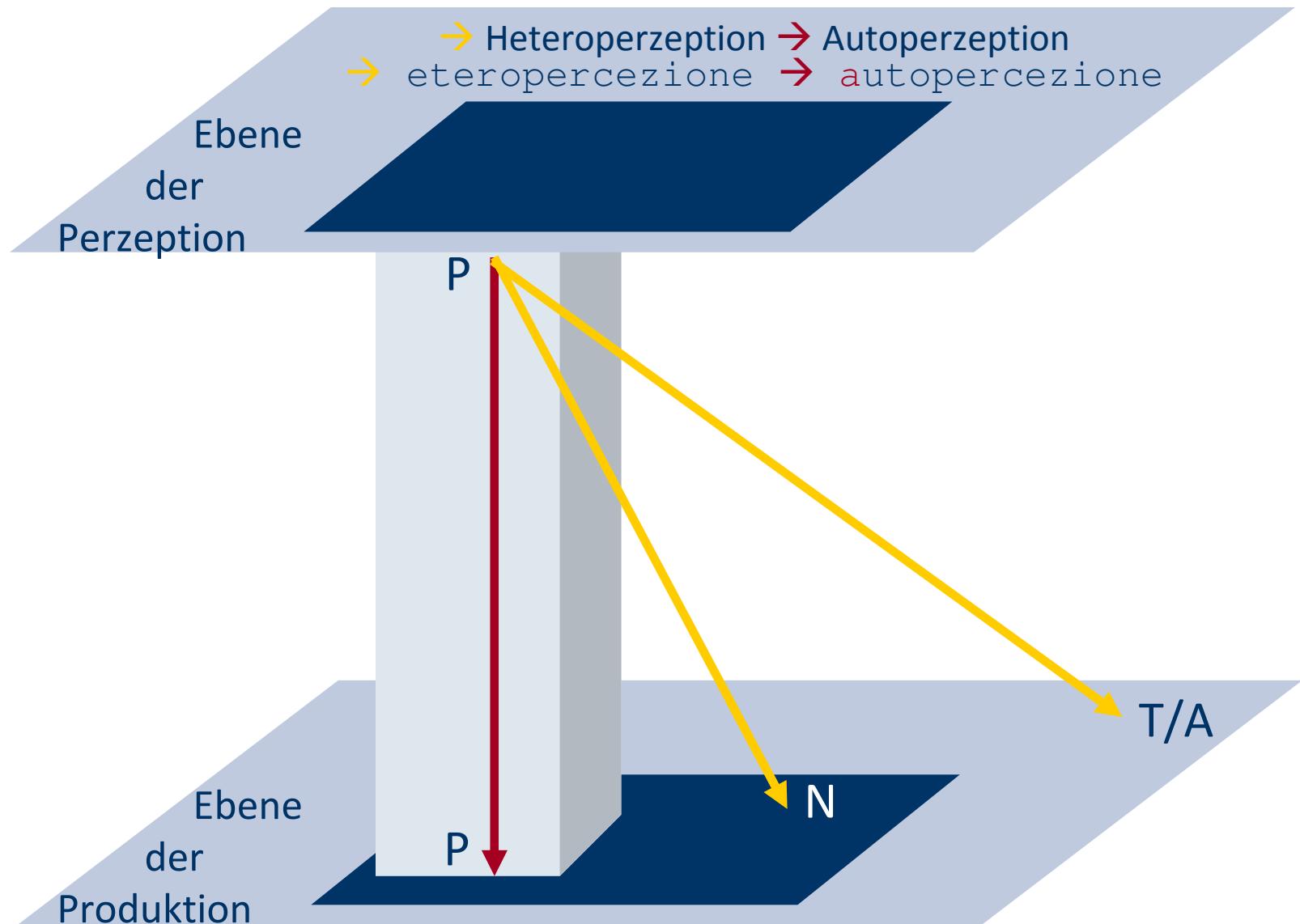
- Heteroperzeption

- produzione
 - percezione
- 
- Daten

variazione della
produzione del parlante
→ condizionata dalla
sua percezione

- autopercezione

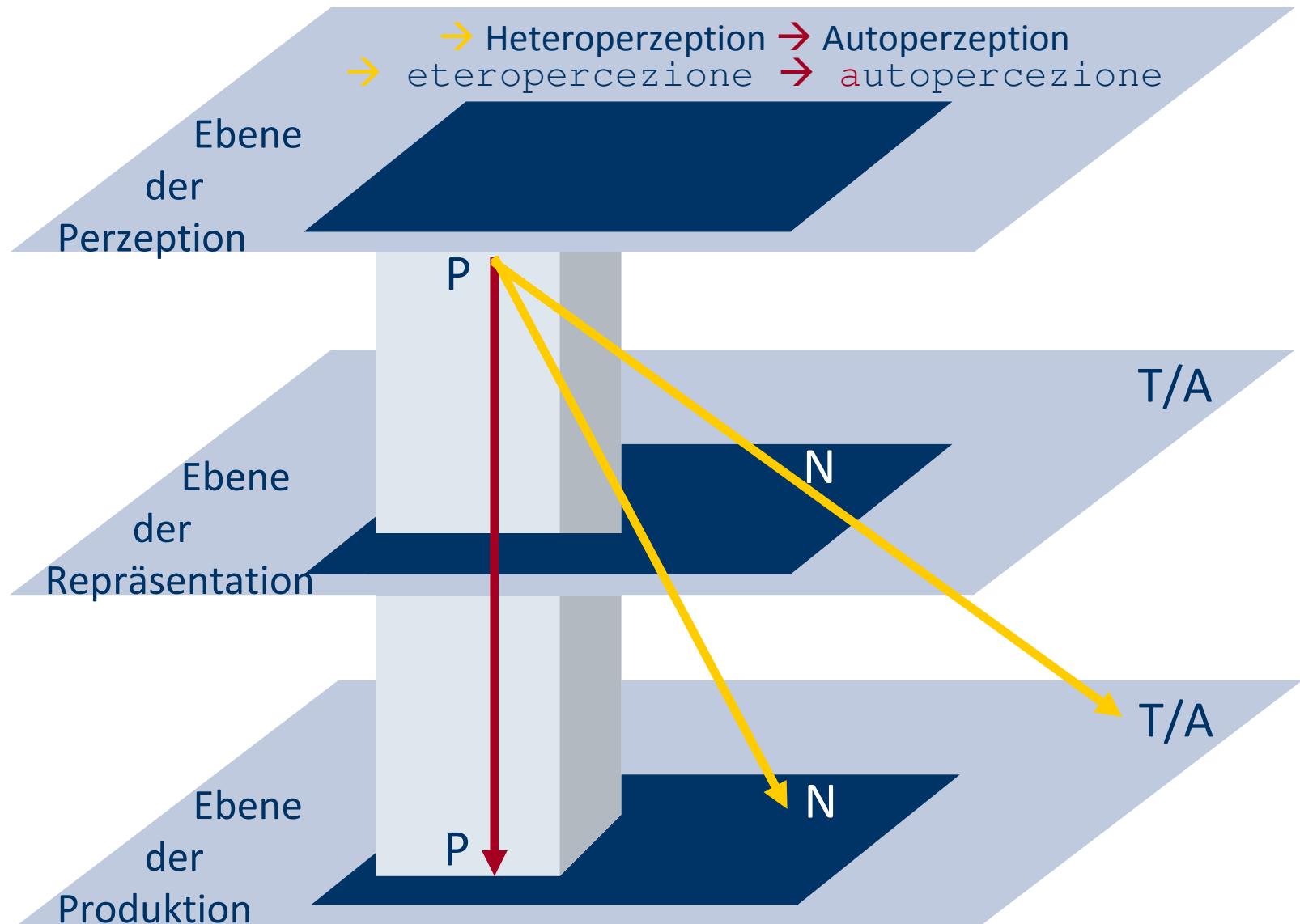
- eteropercezione



Sprachliches Wissen | sapere linguistico

- = Ebene der Repräsentationen
 - basiert auf Perzeptionen
 - prozedurales Wissen
 - deklaratives Wissen

- = livello delle rappresentazioni
 - fondato su percezioni
 - sapere procedurale
 - sapere dichiarative



spr. Repräsentationen | rappresentazioni ling.

- identitätsbildende Kategorien:
 - ICH
 - WIR
 - inklusiv
 - exklusiv
 - DIE ANDEREN

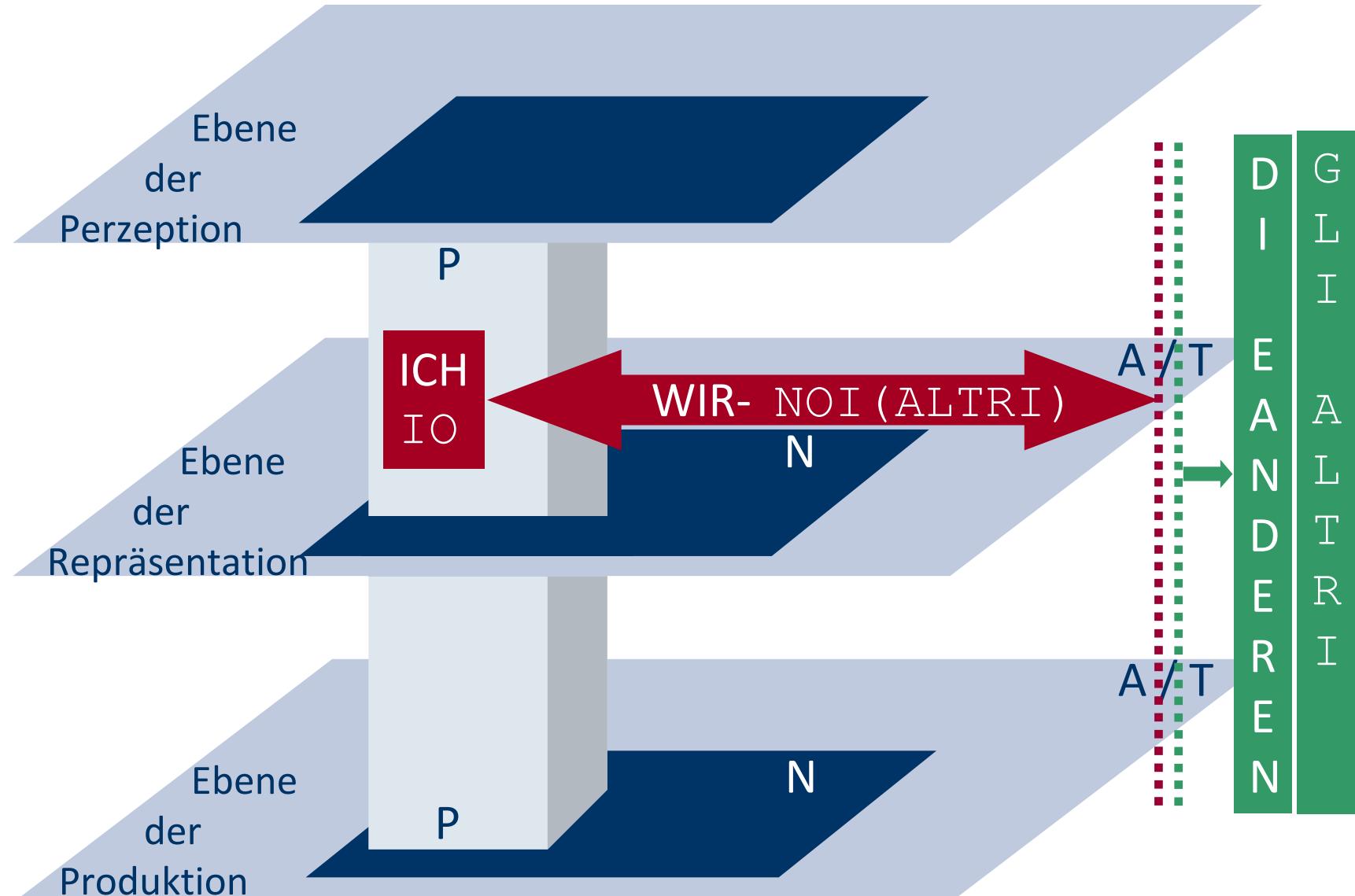
biographisch veränderlich

- categorie identitarie
 - IO
 - NOI
 - inclusivo
 - esclusivo (it.
noi altri)
 - GLI ALTRI

biograficamente dinamiche

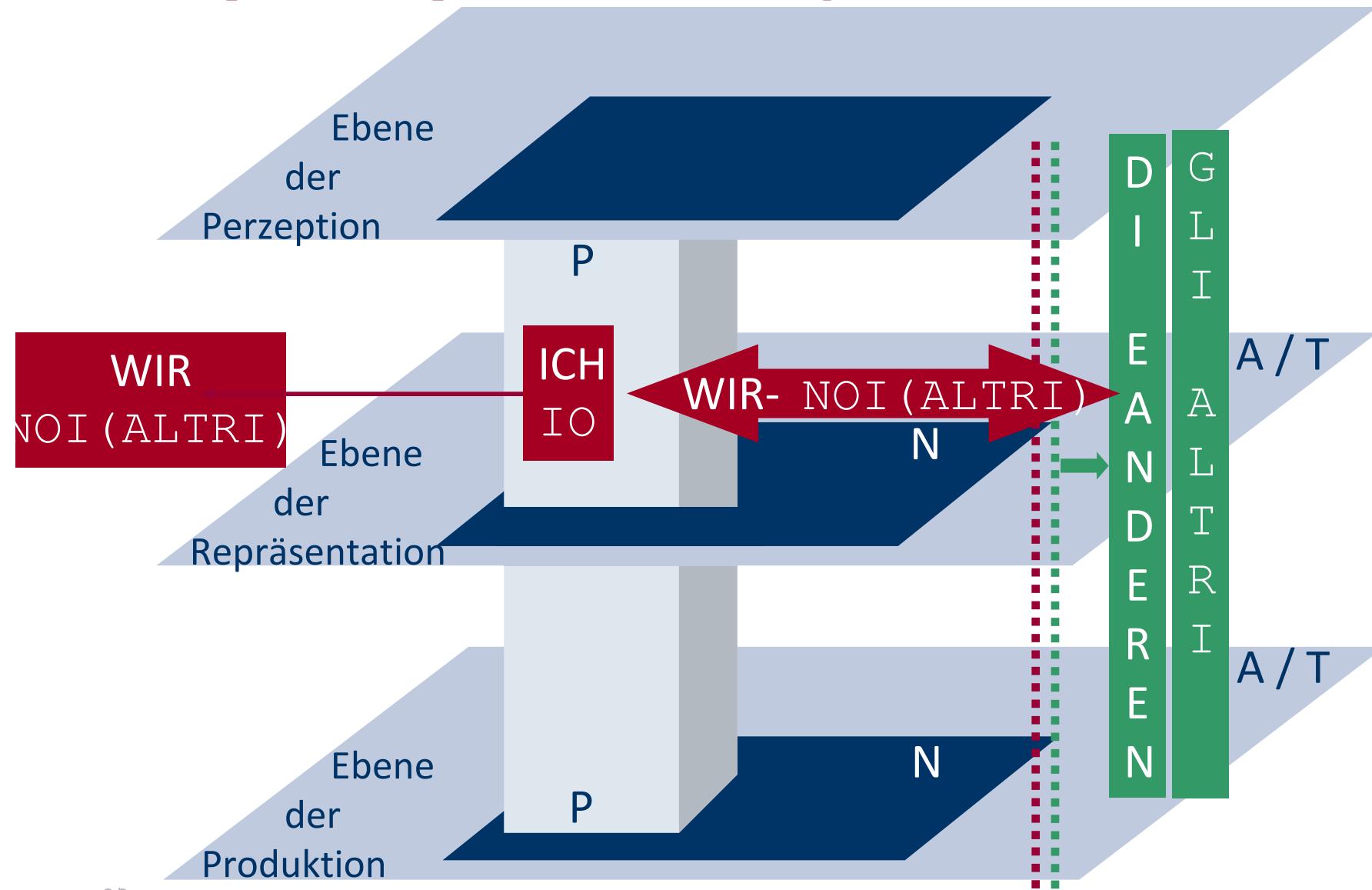
(1) prototypischer KR eines Dialektsprechers

SC prototípico di un dialettofono

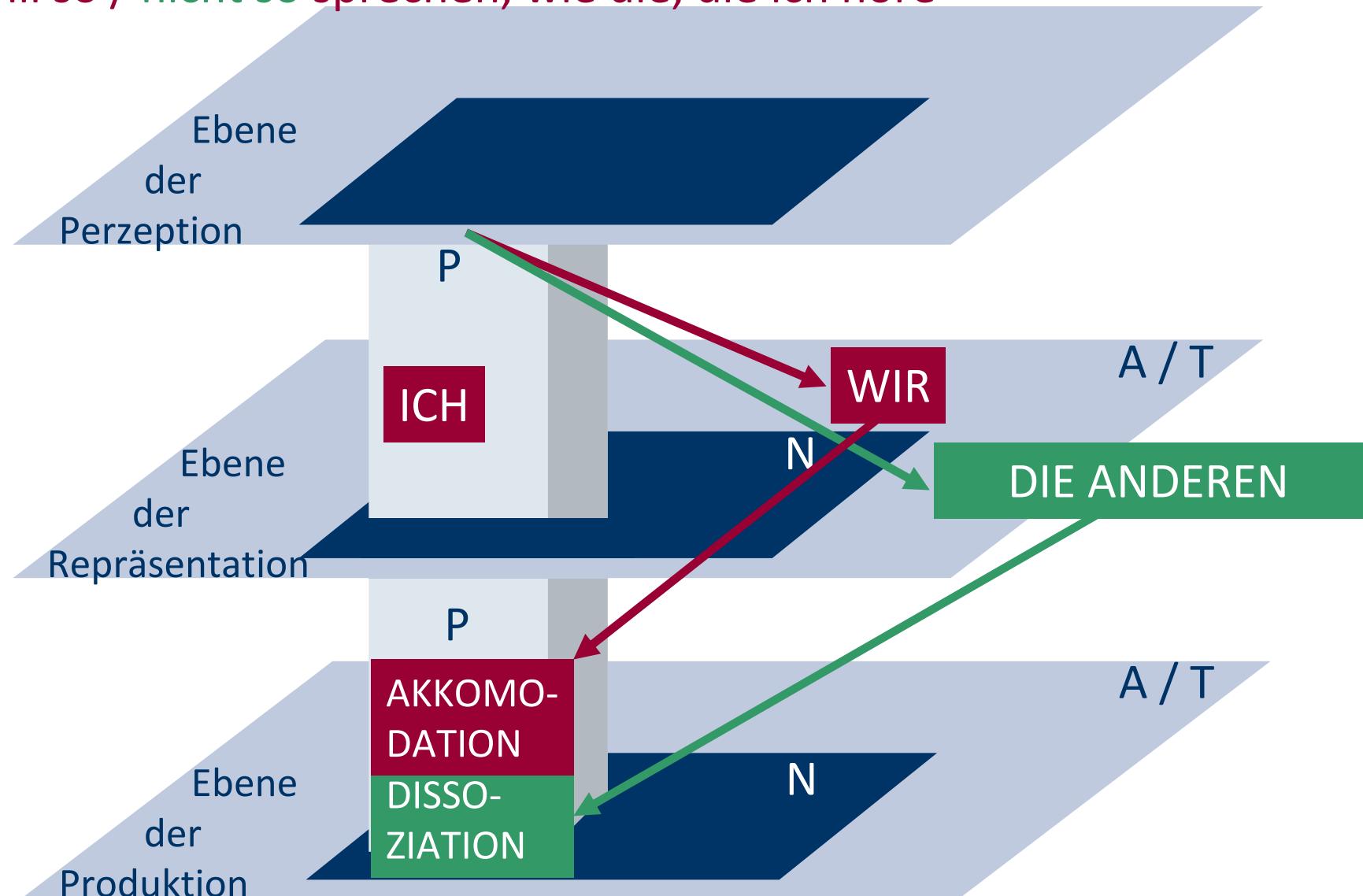


(2) prototypischer KR eines Migranten

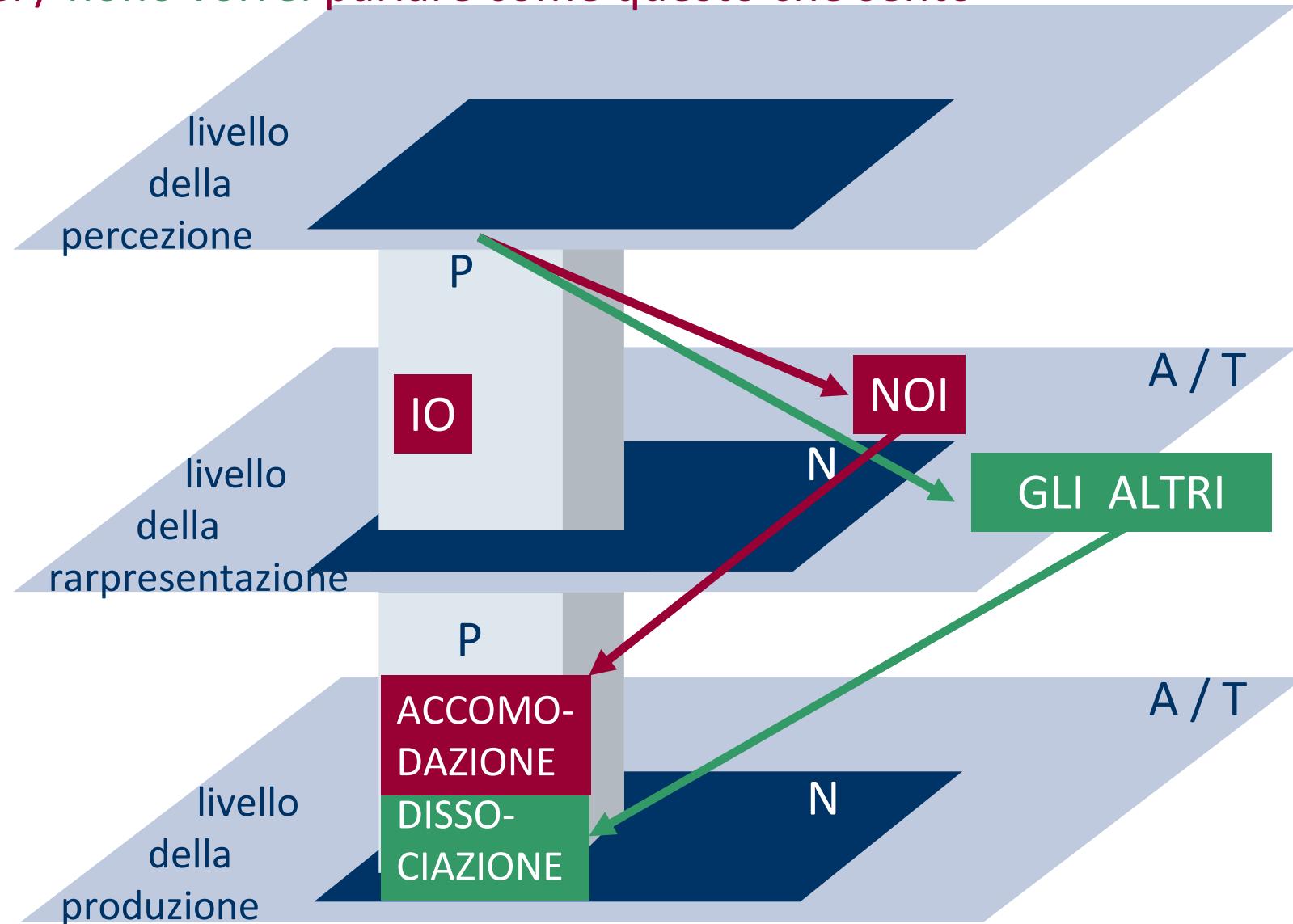
SC prototípico di un migrante



Perzeption → Repräsentation → Variation der sprachlichen Produktion:
'ich will so / nicht so sprechen, wie die, die ich höre'



percezione → rappresentazione → variazione della produzione ling.:
, vorrei / nono vorrei parlare come questo che sento'



Inhalt | Indice

1. Variation und
Markiertheit

2. Crowdsourcing:

2.1. Erfahrungen (aus
Metropolitalia)

2.2. Perspektiven (für
VerbaAlpina)

1. Variazione e marcatezza

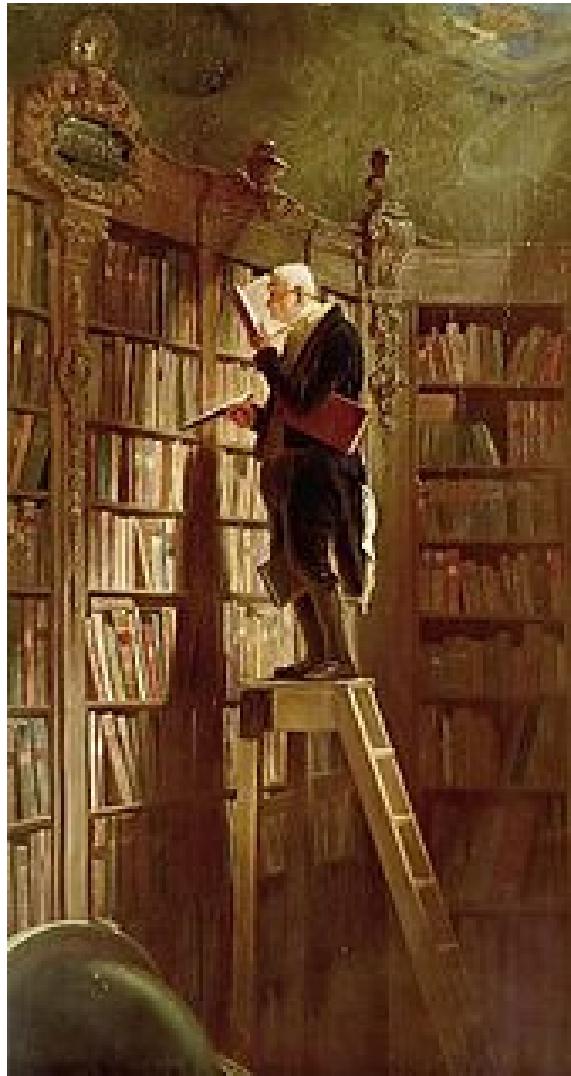
2. Crowdsourcing

2.1 L'esperienza di
Metropolitalia

2.2 La prospettiva di
VerbaAlpina

neue Optionen | nuove opzioni

- völlig Reorganisation der Wissenschaftskommunikation
- ristrutturazione totale della comunicazione scientifica

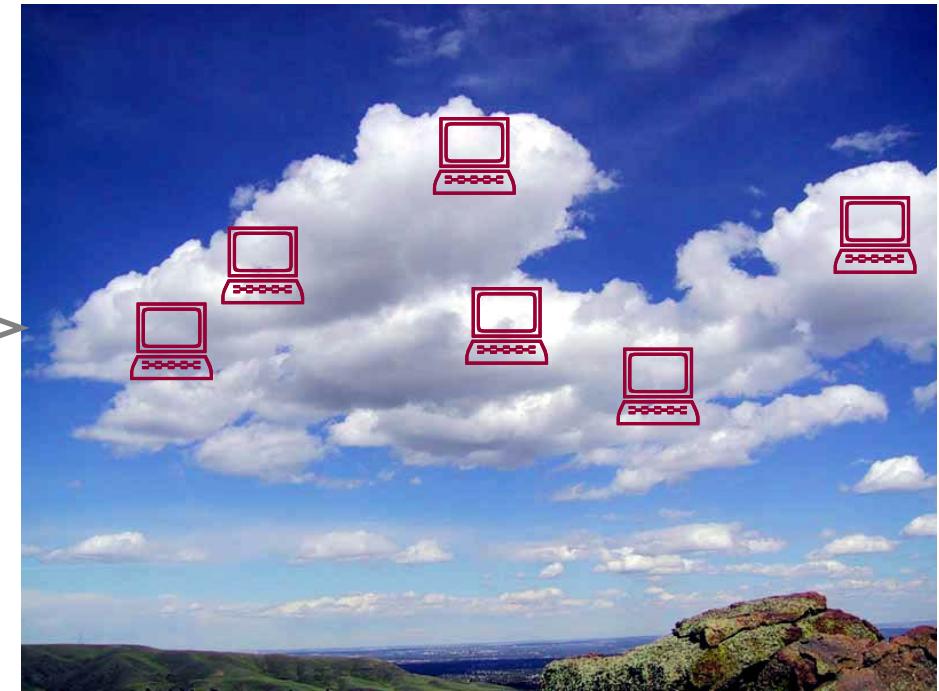


Schreiber
Leser

Nutzer

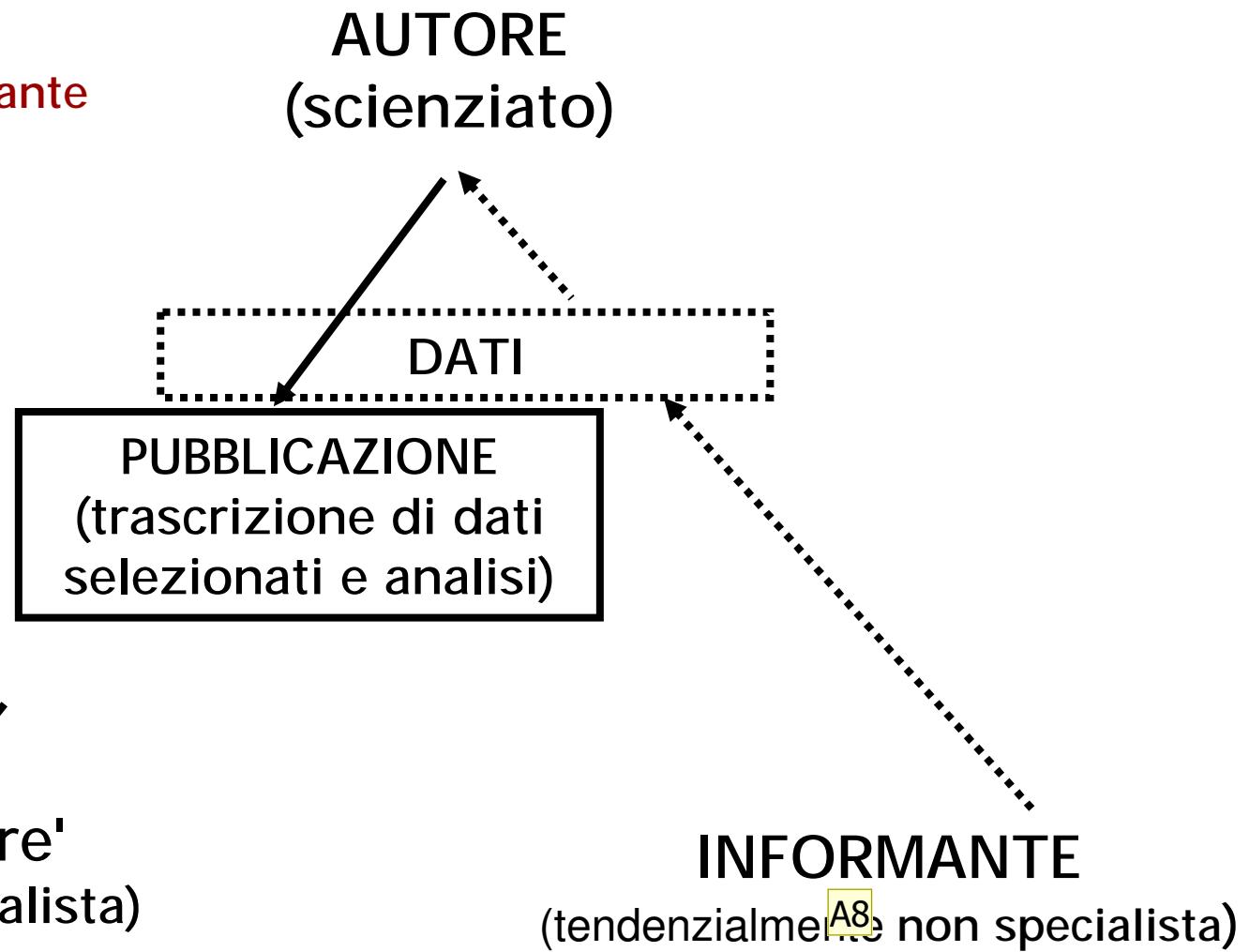
scrivente
lettore

utente



comunicazione scientifica tradizionale

- unidirezionale
- chiusa
- escludente l'informante



A7 Cosa intende con piuttosto? Forse meglio: SOLITAMENTE.
Ale; 01.06.2011

A8 v. commento A4
Ale; 01.06.2011

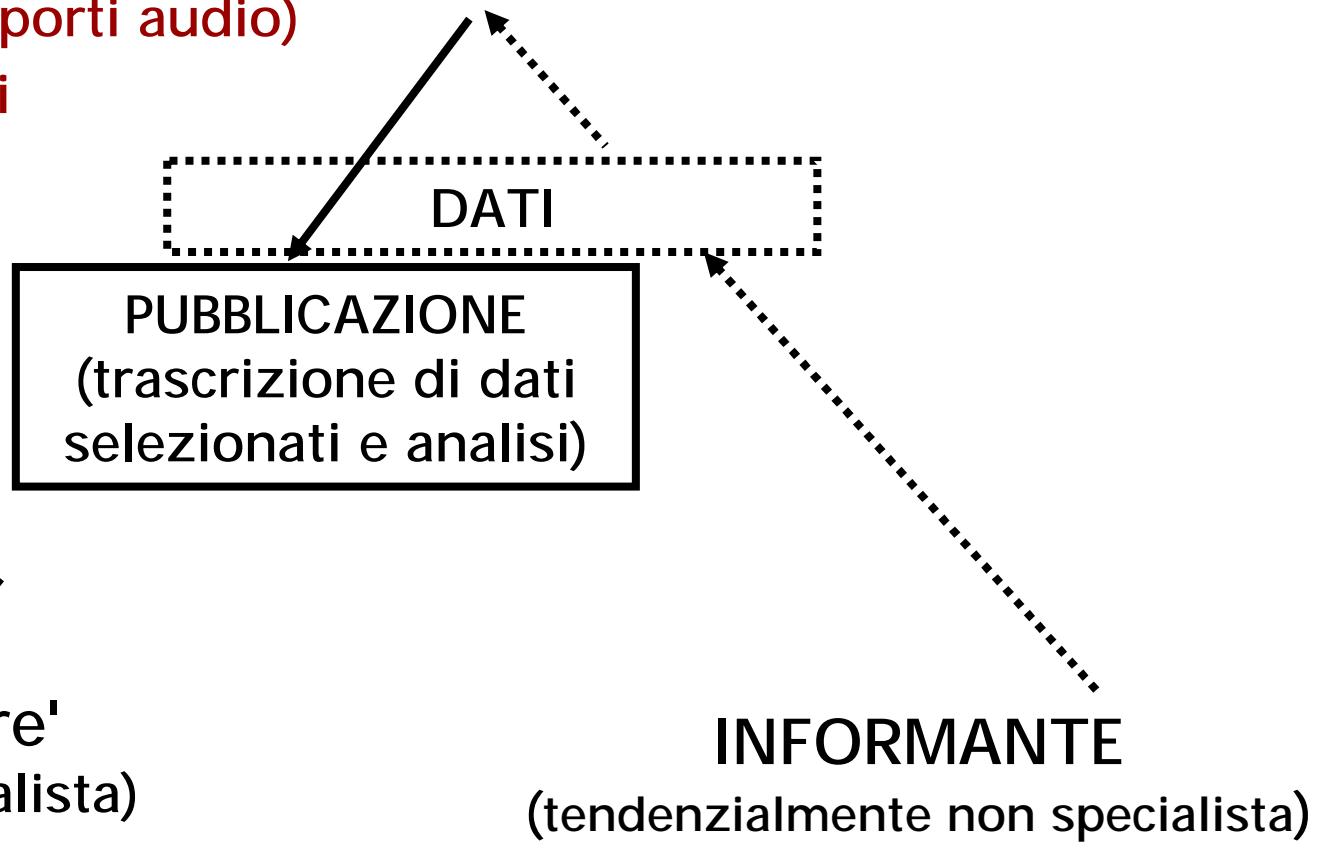
funzioni dei media nella comunicazione scientifica tradizionale

strumenti dell'autore finalizzati a produrre una pubblicazione autonoma, un 'libro oggetto'; servono

- alla raccolta dei dati
- al salvataggio dei dati (trascrizioni, supporti audio)
- all'analisi dei dati
- alla stampa

AUTORE
(scienziato)

A9



(tendenzialmente specialista)

Trefeo

A9

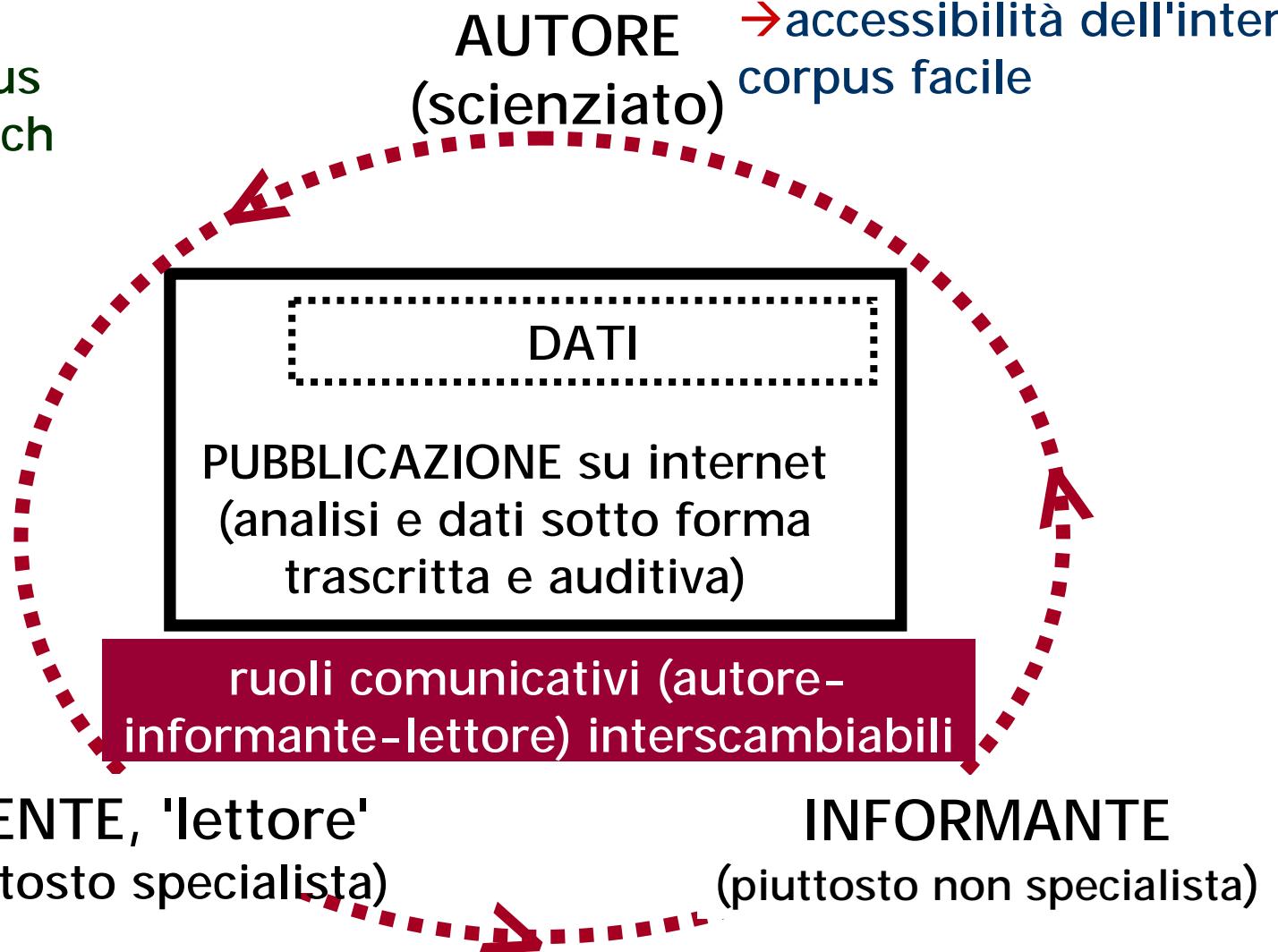
Questa frase è poco chiara. Intende che "gli stessi strumenti utilizzati dall'autore possono servire anche a questi scopi"?

Ale; 01.06.2011

comunicazione scientifica di linguistica empirica dopo la rivoluzione mediale

Integration von
Dokumentation &
Analyse
→Gesamtkorpus
leicht zugänglich

integrazione di
documentazione e analisi
→accessibilità dell'intero
corpus facile



Übergangsphase | fase transitoria

- digitale Geisteswissenschaft (‘digital humanities’)
- unterschiedliche Initiativen und Methoden, darunter:
 - Crowdsourcing

- scienze umanistiche digitali
- iniziative e metodi divergenti, tra cui:
 - crowdsourcing

Inhalt | Indice

- 1. Variation und Markiertheit
 - 2. Crowdsourcing:
 - 2.1. Erfahrungen (aus *Metropolitalia*)
 - 2.2. Perspektiven (für *VerbaAlpina*)
-

- 1. Variazione e marcatezza
- 2. Crowdsourcing
 - 2.1 L'esperienza di *Metropolitalia*
 - 2.2 La prospettiva di *VerbaAlpina*

<http://www.metropolitalia.org/>

collaboratori: Silvia Cramerotti – Debora Francione – Katharina Jakob – Fabian Kneissl – Thomas Krefeld – Stephan Lücke – Alessandra Puglisi – Christoph Wieser



<http://www.play4science.uni-muenchen.de/projekt/index.html>

- Observatorium der Sprachvariation des Italienischen, in räumlicher Perspektive
- ausschließlich web-basiert
- Erhebung von Primärdaten und Metadaten (Prod., Perz., Repräs.)
- Format: GWAP ('game with a purpose')
- osservatorio online della variazione linguistica dell’italiano in prospettiva spaziale
- fondato esclusivamente sul web
- raccolta di dati primari e di metadati (prod., perc., rappres.)
- formato: GWAP (‘game with a purpose’)

Authentifizierung | autentificazione

- nicht über Kovariation mit außersprachlichen Variablen (Bildung, Alter usw.) selektierter Informanten
 - über die Menge der Informanten (= crowd)
-
- non dalla covariazione con variabili non linguistiche (istruzione, età ecc.) degli informanti selezionati
 - dalla massa degli informanti (= crowd)

Scrivina oppure inserisci la tua risposta qui:

Non lo so. Passo

<http://www.metropolitalia.org/>

Ric

Che guerra!

L'espressione significa: Che bello!



metropol italia

social language tagging

toglit 'a mmiez' 'a via! 

Turno 1 su 3

Punti 10

Complimenti, 90% dei giocatori la pensa come te, hai ottenuto 10 punti.

Complimenti! Hai ottenuto il livello spettatore!

 Avanti



metropol italia

Turno 1 su 3

Punt

10

 OK

Cosa te lo fa pensare? Clicca sulle parole che hanno influenzato la tua scelta.

toglit' a mmiez' a via!

✓ OK

perzeptive Metadaten zur Salienz von Varianten



metadati percettivi sulla salienza di varianti

metropol italia

social language tagging

Turno 3 su 3

Punti 14

Complimenti, 54% dei giocatori la pensa come te, hai ottenuto 4 punti.

Complimenti! Hai ottenuto il livello principiante!

✓ Avanti

C'ha la capa dura!



Chi userebbe tendenzialmente questa espressione? Se rispondi, potresti ottenere dei punti bonus.

 Salta questo passaggio

toglit 'a mmiez' 'a via! 

Sesso

femminile

maschile

entrambi

non lo so

Età

giovane

anziano

tutti

non lo so

Livello di istruzione

poco istruito

istruito

tutti

non lo so

 Avanti

Sesso

femminile

maschile

entrambi

non lo so

Età

giovane

anziano

tutti

non lo so

Livello di istruzione

poco istruito

istruito

tutti

non lo so

Metadaten zur Perzeption
der Markiertheit

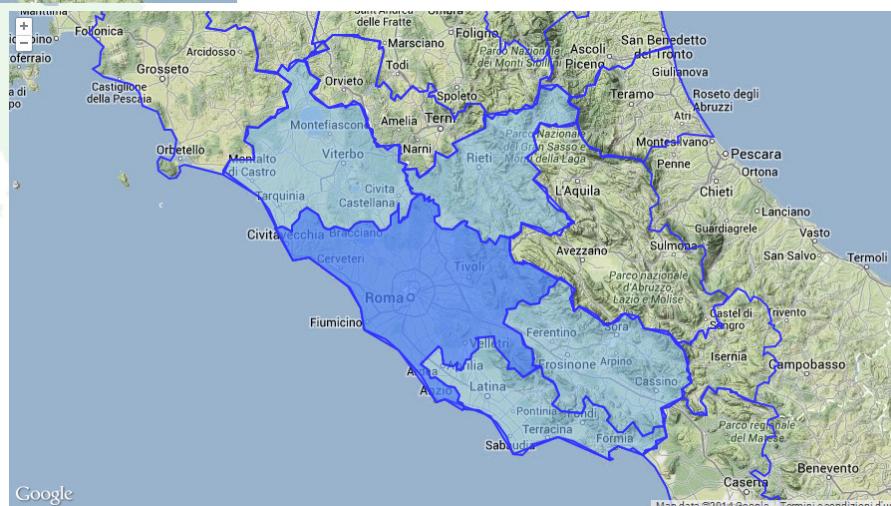
metadati sulla percezione
della marcatezza

Che guerra!

L'espressione significa: Che bello!

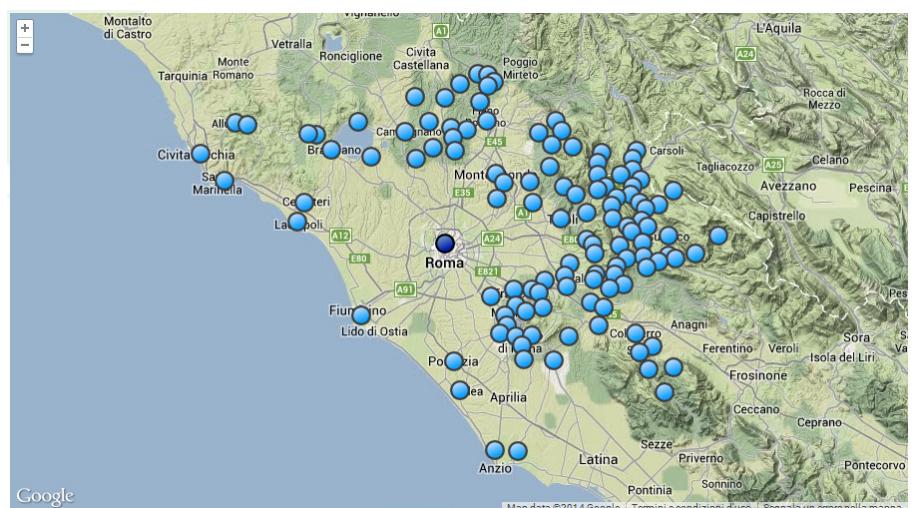


scelta: Sud



scelta: Lazio

scelta: Roma





Che guerra! 

Questo non è il luogo cercato. Se credi che l'espressione si parli in realtà dalle tue parti, confermalo qui, per favore. La tua scelta verrà aggiunta alle tue scommesse-poker.

 **Si, regista il luogo da me scelto**

 **No, continua**

Punteggio

Registrati [qui](#) per salvare la tua scommessa e poterla riprendere in seguito.

Turno 1

Che guerra! 

 0 Punti*

La tua scelta:

Roma

Cosa puntano i giocatori:

- 1 su 8 (12%) punta su: Sud>Campania>Napoli
- 1 su 8 (12%) punta su: Sud>Puglia>Taranto
- 1 su 8 (12%) punta su: Nord
- 1 su 8 (12%) punta su: Centro>Umbria>Perugia>Valfabbrica
- 1 su 8 (12%) punta su: Centro
- 1 su 8 (12%) punta su: Nord>Emilia-Romagna>Bologna
- 1 su 8 (12%) punta su: Sud>Lazio>Roma>Roma
- 1 su 8 (12%) punta su: Nord>Veneto>Venezia

Turno 2

Che bel finc! 

 0 Punti*

Turno 3

Mena! 

 0 Punti*

Problem | problema

- „Sichtbarkeit“ und Attraktivität des Spiels im Netz kaum zu beeinflussen
- Verbindung von Crowdsourcing und GWAP (online Spiel)
→ Nutzer als „Wissenlieferant“ ernstnehmen
- ,visibilità‘ e attrattività del gioco in rete non si possono guidare
- legame di crowdsourcing e GWAP (gioco online)
→ accettare il non scienziato come fonte di saperi

<http://labs.play4science.org/accentiurbani/>

#online vorführen#

Durchführung:
Silvia Cramerotti &
Fabian Kneissl



<http://labs.play4science.org/accentiurbani/>

accenti urbani

Clicca sulla cartina per scegliere una città.

Turno 1 su 10

Punti 0

00:09 00:24

Da che città vengono questi parlanti?



vgl. Cramerotti, Silvia (2012): *Zur subjektiven Erkennbarkeit und Beurteilung italienischer Stadtakzente*, LMU, MA-Arbeit, unter:
http://epub.ub.uni-muenchen.de/12717/1/12717_Cramerotti_Silvia.pdf

Inhalt | Indice

- 1. Variation und Markiertheit
 - 2. Crowdsourcing:
 - 2.1. Erfahrungen (aus *Metropolitalia*)
 - 2.2. Perspektiven (für *VerbaAlpina*)
-

- 1. Variazione e marcatezza
- 2. Crowdsourcing
 - 2.1 L'esperienza di *Metropolitalia*
 - 2.2 La prospettiva di *VerbaAlpina*



<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/>

Der alpine Kulturrbaum
im Spiegel seiner
Mehrsprachigkeit

L'area alpina tra
omogeneità culturale e
plurilinguismo

Thomas Krefeld | Stephan Lücke
LMU



crowdsourcing

komplementäre Methode

- 1.** Thesaurieren verfügbarer traditionell erhobener Daten in einer relationalen Datenbank
- 2.** quantitative Erweiterung und qualitative Verbesserung durch crowdsourcing

metodo complementare

- 1.** far tesoro degli dati tradizionali disponibili in una bancadati relazionale
- 2.** arricchimento quantitativo e miglioramento qualitativo con crowdsourcing



PARTNER

DATENBANK

save

slavischer Sprachraum

KONZEPT

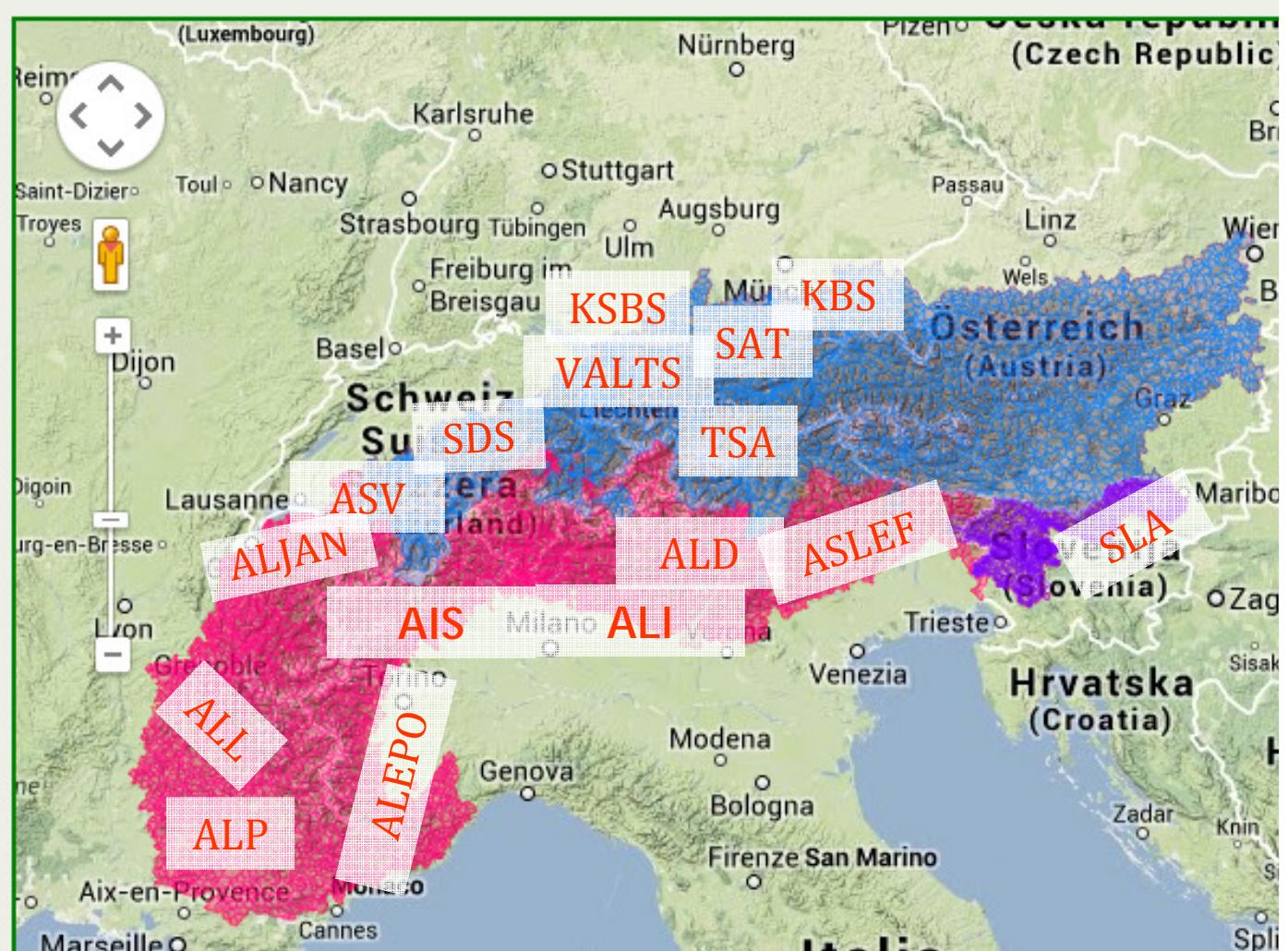
*tegia (Fam.)

A Perimeter der Alpenkonvention

H romanischer Sprachraum

I germanischer Sprachraum

J slavischer Sprachraum





INTERAKTIVE KARTE

DOKUMENTE

PARTNER

DATENBANK

save

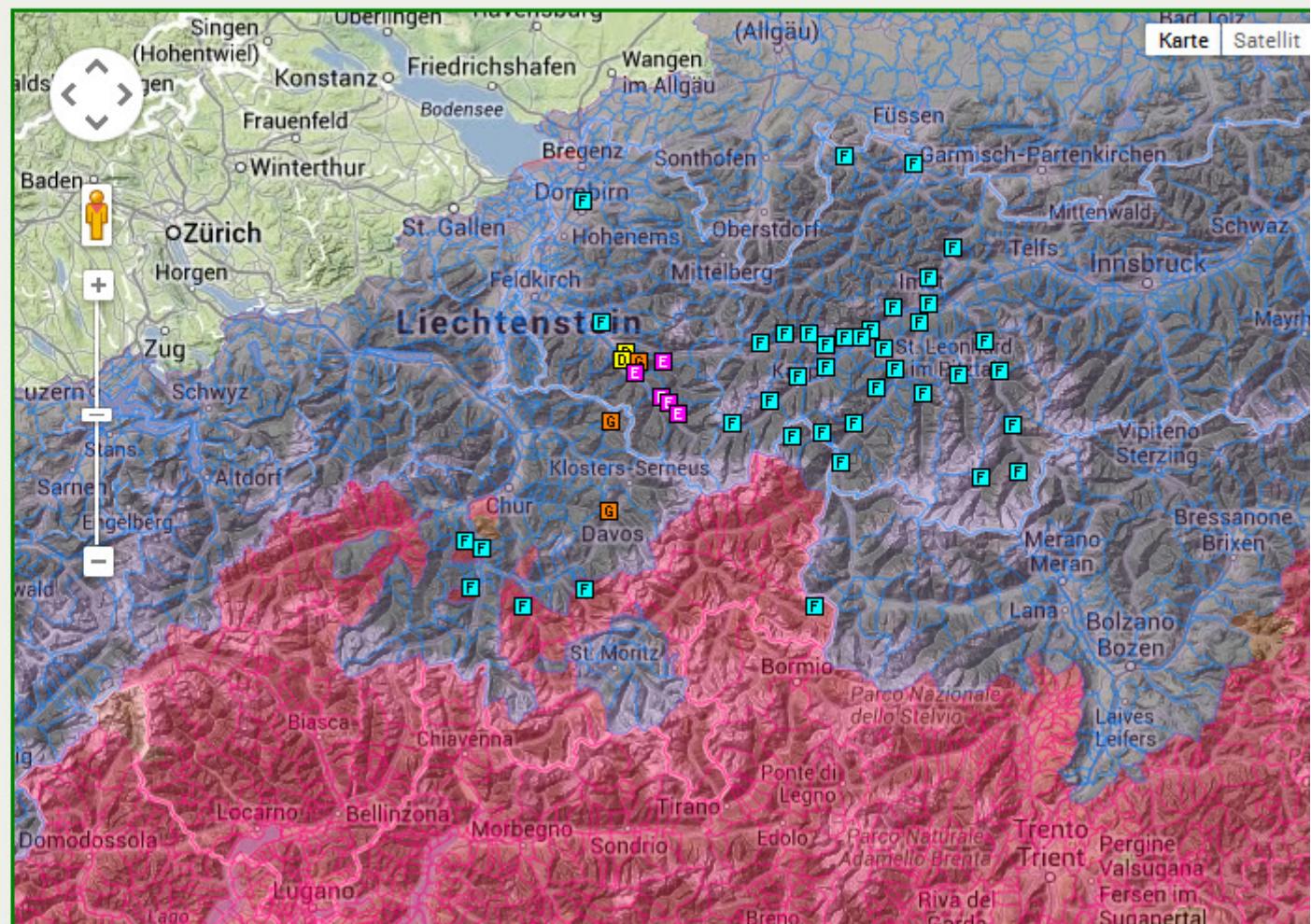
germanischer Sprachraum

KONZEPT

*tegia (Fam.)

<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	A	Perimeter der Alpenkonvention
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	D	KÄSEKELLER- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	E	PRIMITIVE SENNHÜTTE AUF MAIENSÄBEN- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	F	SENNHÜTTE- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	G	SENNKÜCHE- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	H	romanischer Sprachraum
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	I	germanischer Sprachraum

Auswahl Themenkarte





esempio concreto - la semiotica dell'atlante: informazioni georeferenziate composte

AIS 1192

LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

$$26,2 - 18,7 = 0$$

Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp gebrachte und unter der Hüt von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

- 44 *la kəstɪnə*
 45 : *la kazɪnəʊx pər kočɛ!*, *la kočəriətəc* +
 51 *la kazēriəc* +
 53 *la kəstɪnə*
 70 *a kəstɪnəc* +
 118 *le kezēriɛ̃*, *kezeryiŋ*
 224 *la kazērəc*
 237 *la bəytə, la kazērə* +
 315 *la təzɛ̃rə* +
 322 *la məl̩ga* +, *la kəzɪnə* +, *ad təzɛ̃l* + *la k*
 328 *kazērə*
 331 *la kəstɪnəc*

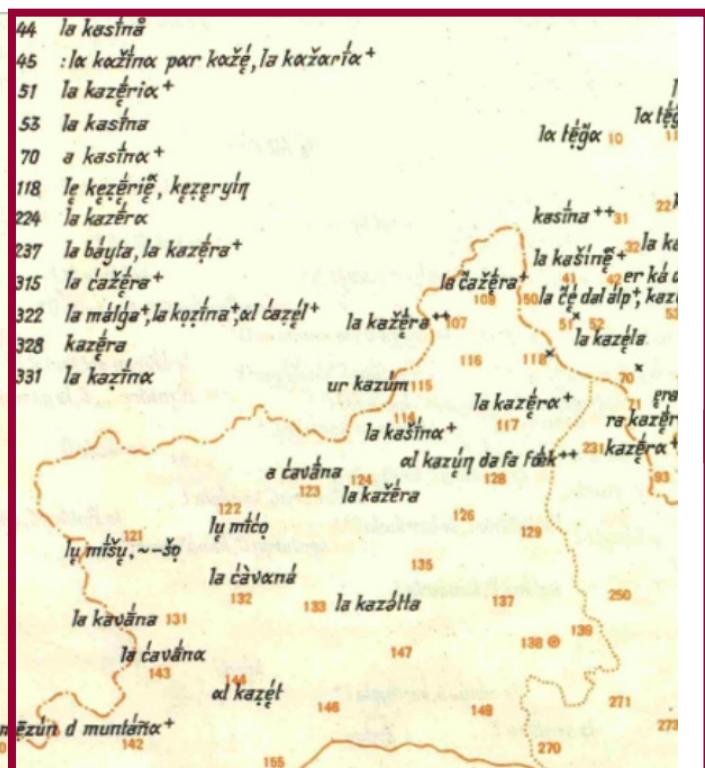




le componenti dell'informazione

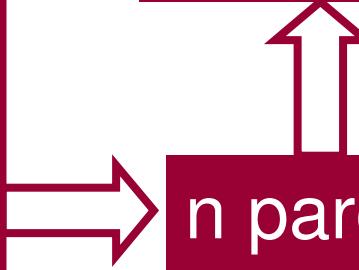
AIS 1192

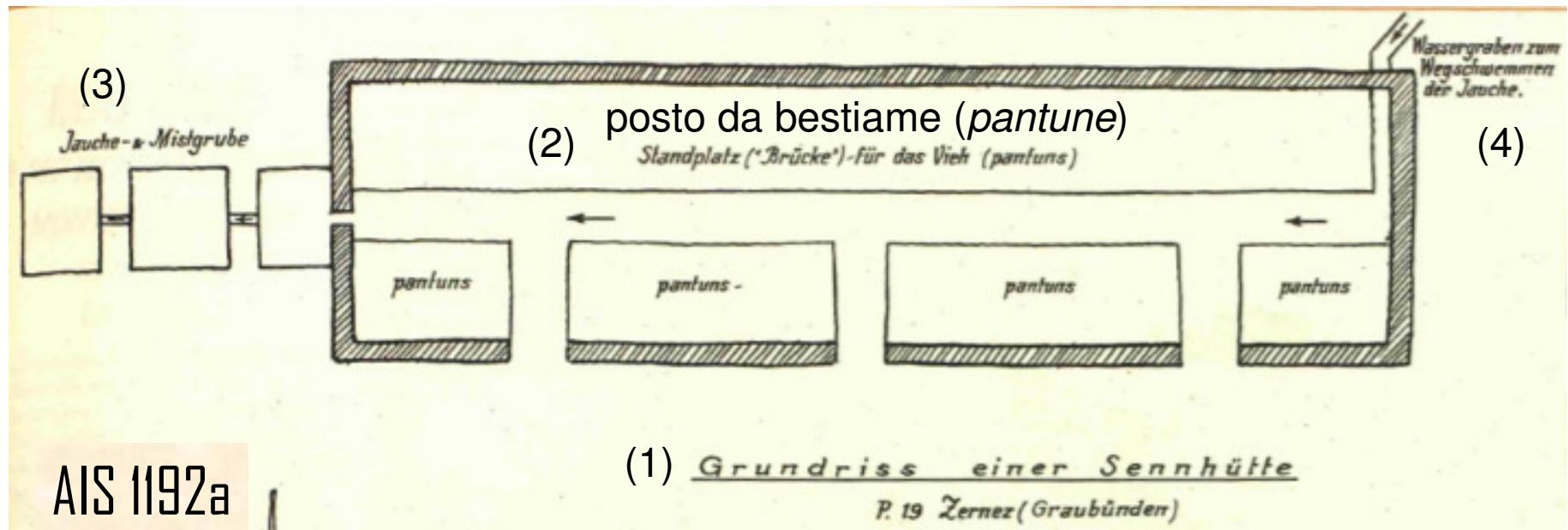
concetti



n-x lemmi

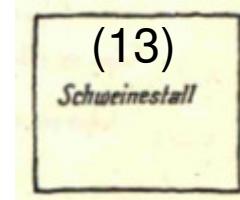
n parole
(tokens)



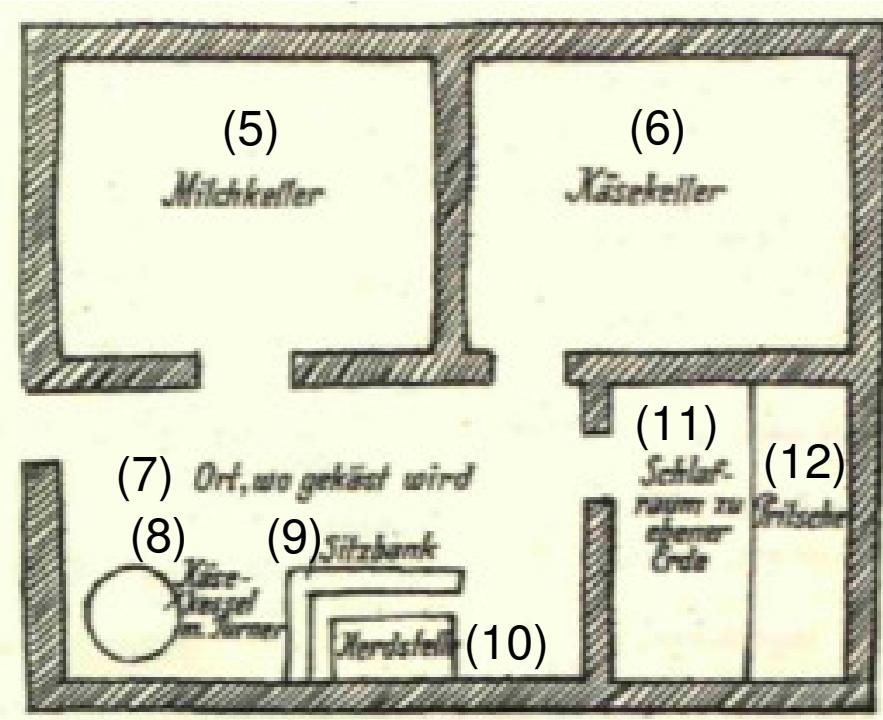
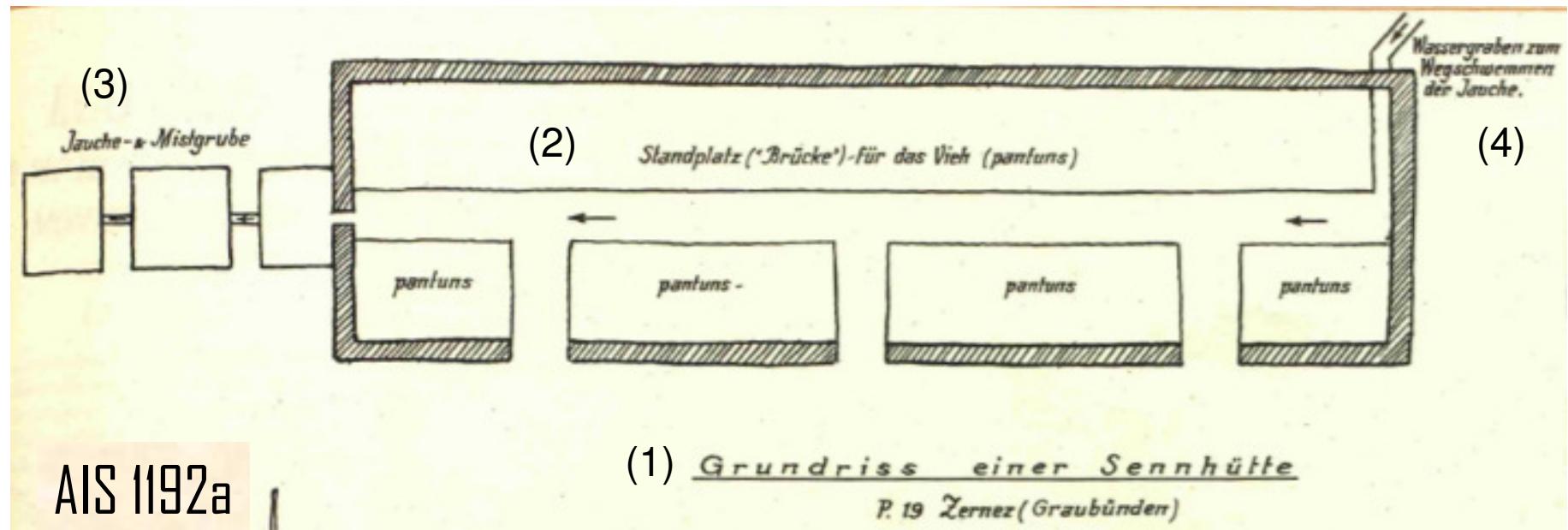


pianta di una cascina di montagna
p. 19 Zernez (Engadina, Grigioni)

cose



AIS 1210



Referenz

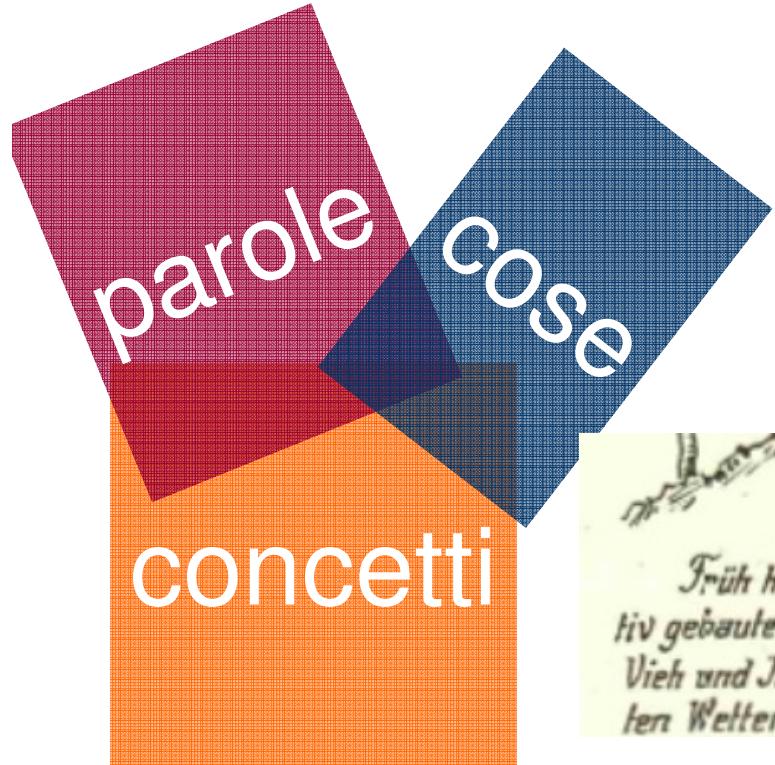


Traduzione leggenda

(1)	pianta di una cascina di montagna p. 19 Zernez (Grigioni)
(2)	POSTO DA BESTIAME (<i>pantun</i>)
(3)	BOTTINO
(4)	FOSSO PER SCIACQUARE IL LIQUAME
(5)	CANTINA DA LATTE
(6)	CANTINA DA FORMAGGIO
(7)	LUOGO DOVE SI PRODUCE IL FORMAGGIO
(8)	CALDERA DA FORMAGGIO CON GRU
(9)	PANCA
(10)	FOCOLARE
(11)	CAMERA A PIANTERRENO
(12)	LETTUCCIO
(13)	PORCILE



un insieme intricato



Milch- Käsekeller
(cantina da latte, da formaggio).
 Innerhalb der Sennhütte meist tiefliegend, oder angebaut oder in einem separaten Häuschen richtet man für die Aufbe-

Thomas
©
Krefeld

Alpstall
(stalla d'alpe)
 Früh hat man auf den Alpweiden primär gebaute Schutzhütten ('Schermen') für Vieh und Hirten (im Fall andauernden schlechten Wetters oder Schneefalls) eingerichtet: diese

LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

Legende:

Sachliches

Ju pflanzung des Graswuchses auf Alpweide durch das auf die Alp gebrachte und unter der Huf von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kuh, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

caratteristiche delle cose (dei referenti) o tratti semantici delle parole?

stalla d'alpe

esempio
lessotipo corte

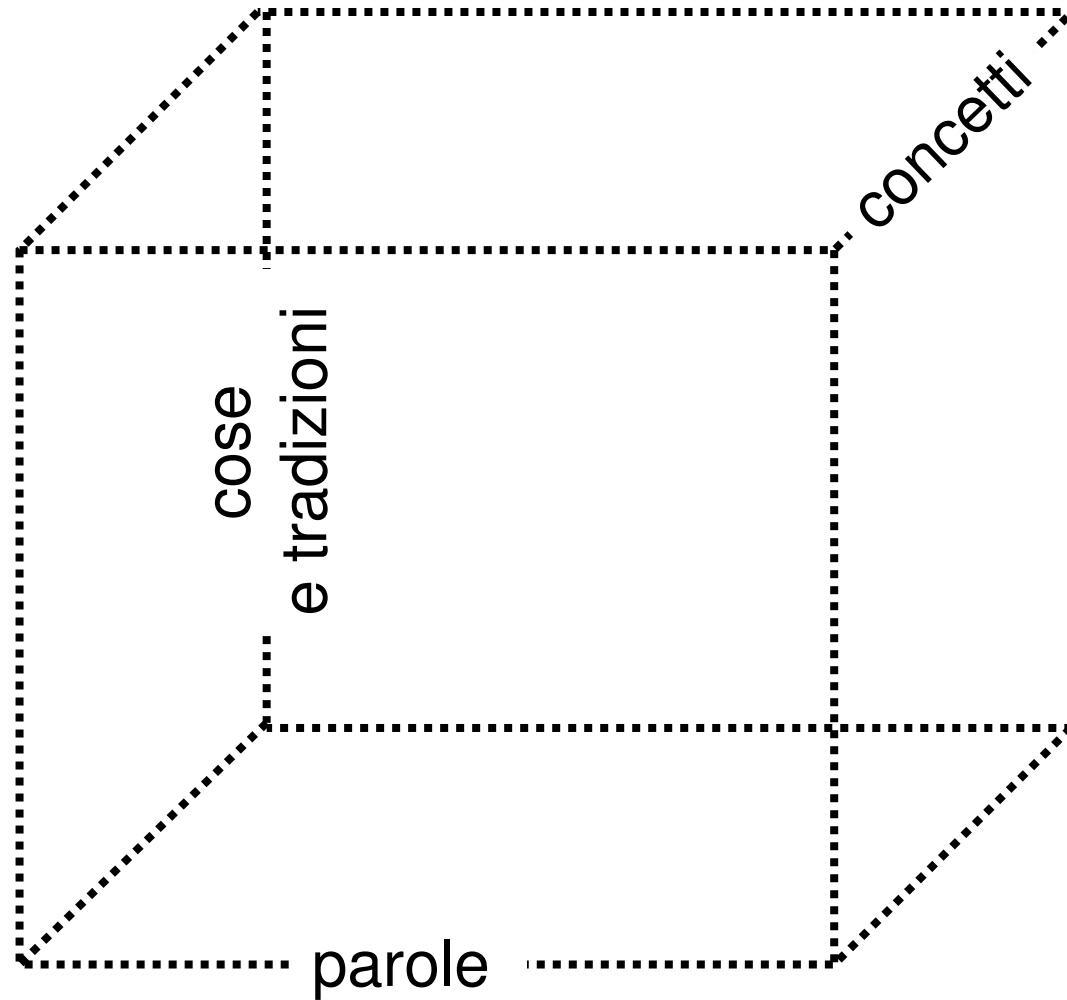
"di pietra, con fienile sopra"

"posto all'aperto attorno alla cascina, da mungere e da dormire"

3. Fortsetzung Alpstall	
<u>51</u>	kazún (gross, aus Stein)
<u>53</u>	el hēy da la bōgōx, hēc (1 gross, der Alp- genossenschaft, 2 klein, privat)
<u>58</u>	lēx stālēx
<u>70</u>	u bārk, ø sōštrāx (wie 27)
<u>71</u>	or bārk (früher offen, mit Gang in der Mitte und Lagerplätzen für die Kühe rechts und links, jetzt geschlossen)
<u>73</u>	la sūstra (offen, Dach auf Säulen gestützt)
<u>107</u>	ul kōrt (wie 17, aus Stein)
<u>109</u>	ul kūrt (freier Melk- und Schlafplatz um die Sennhütte)

Atlanten ‚sezieren‘: die drei semiotischen Dimensionen del Materials trennen

scomporre gli atlanti: separare le tre dimensioni semiotiche del materiale



onomasiologischer *frame*
des Almwesens

orizzonte onomasiologico
del alpeggio





AIS 1192 CASCINA DI MONTAGNA / SENNHÜTTE

- tipo *tegia* < celt.
- tipo *malga* < prelatino
- tipo *baita* < prelatino
- tipo *barga*, *bargun*, *margin* < prelatino
- ted. *Käser* < rom. *casera*



*malga e derivati (*malgaro*, *malgare* ecc.)*

- #cartina VA#



orizzonte semantico della famiglia *malge*



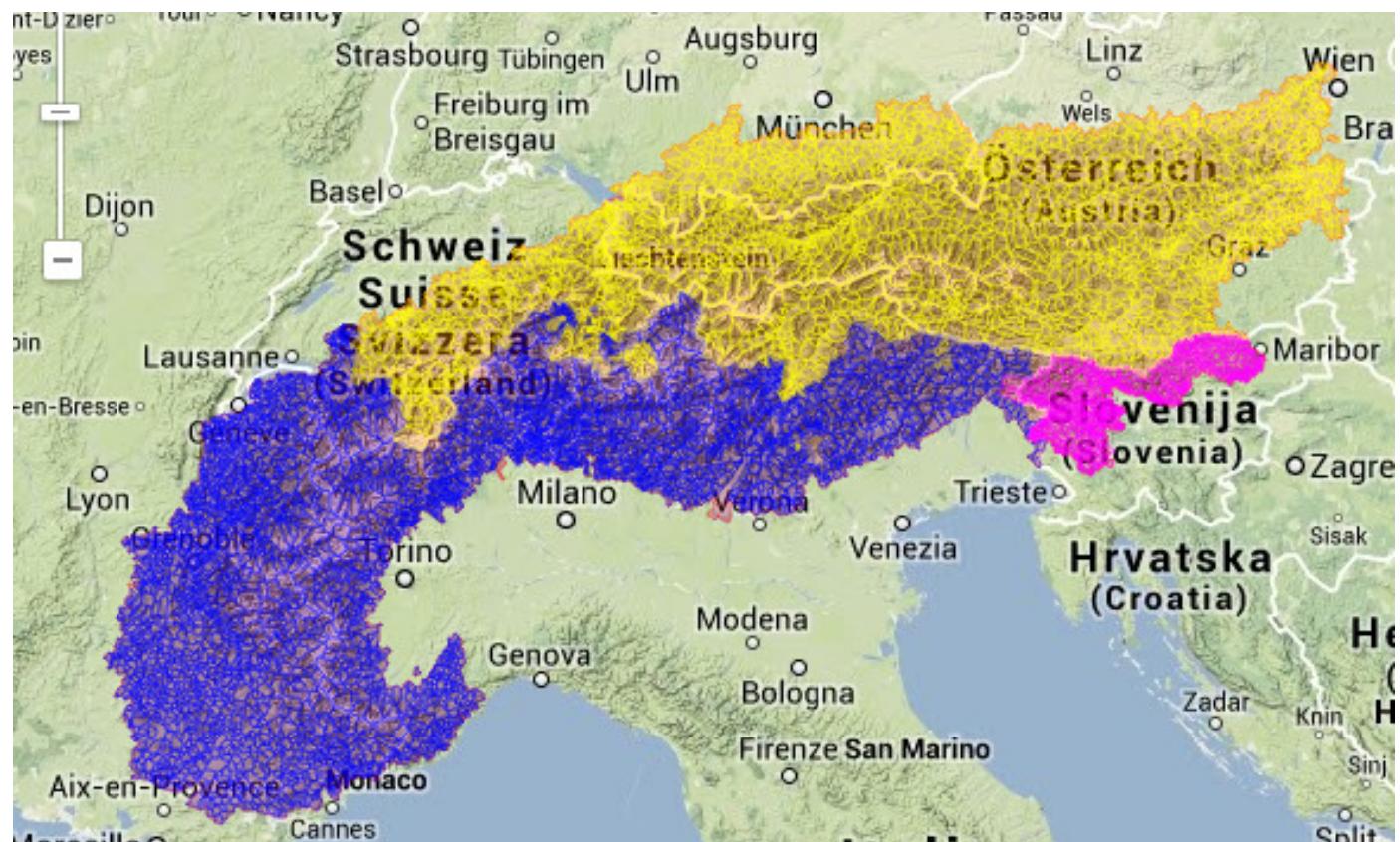


Che cosa significa la parola
malga, malgia?
Clicca sulla foto

Inserisci qui un'altra foto,
se necessario!



- parola sconosciuta
- parola conosciuta, ma r



Dove viene usata? Clicca sulla carta!

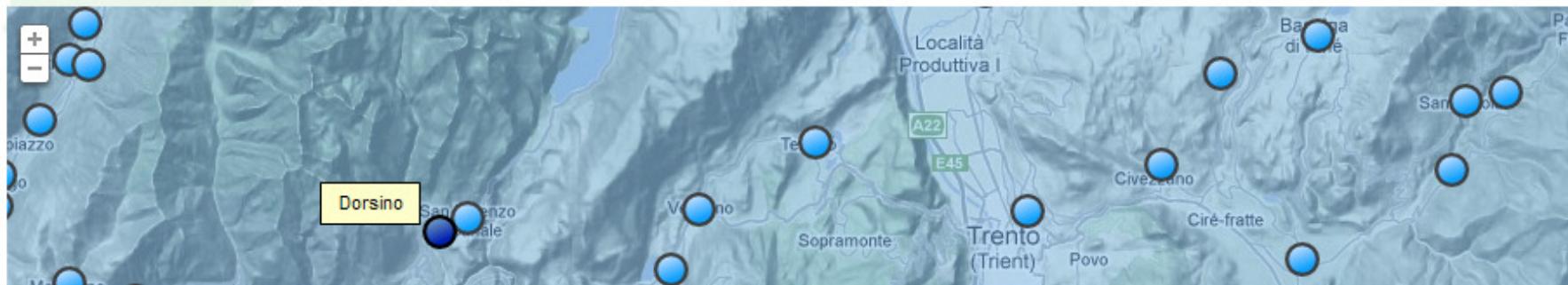


Aggiungi l'espressione che ritieni tipica del luogo scelto.

L'espressione significa:



Invia la tua espressione





Aggiungi l'espressione che ritieni tipica del luogo scelto.

L'espressione significa:

Provincia

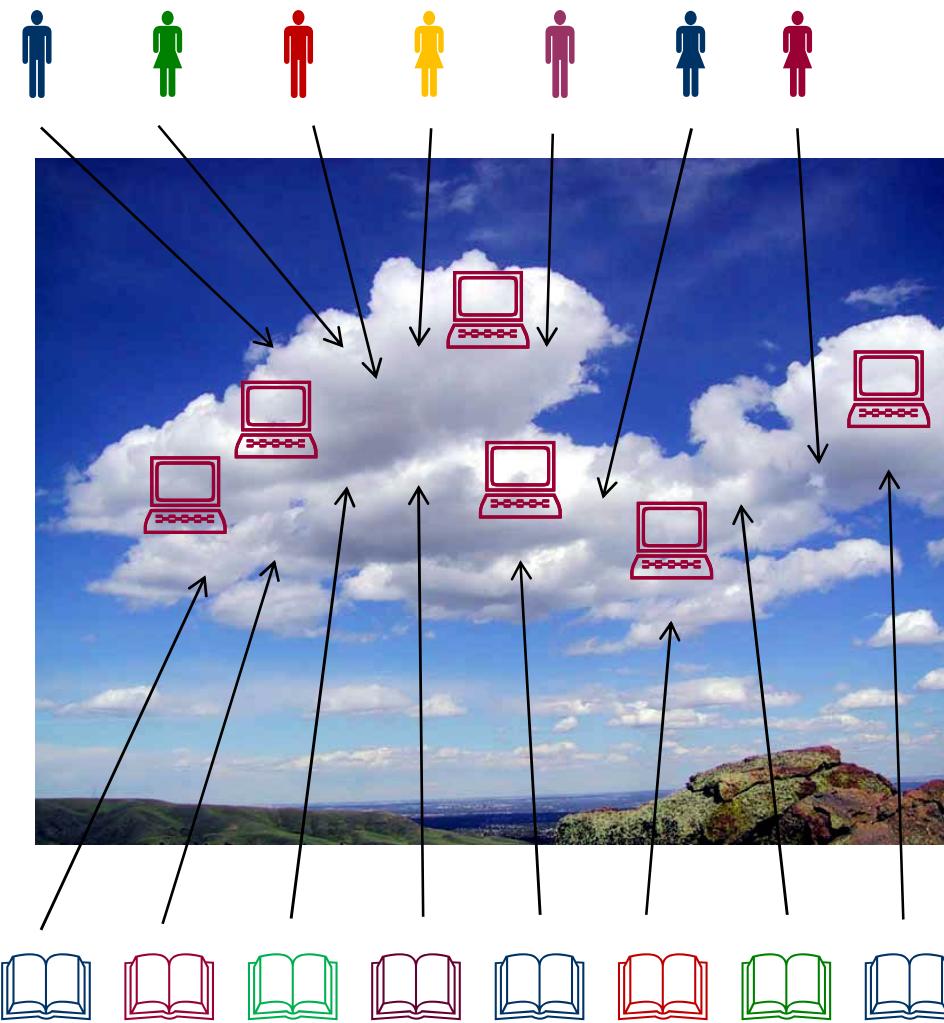
Trento

Comune

Dorsino



Invia la tua espressione



Literatur

- Krefeld, Thomas (2011): "La raccolta di dati linguistici ai tempi dei nuovi media", in: *Per i linguisti del nuovo millennio. Scritti in onore di Giovanni Ruffino*, Palermo, 111-113.
- Krefeld, Thomas | Lücke, Stephan (sotto stampa): „Quando la etnolinguistica alpina va online: alcune esigenze metodologiche», in: Actes dela conference annuelle du Centre d'études francoprovençales René Willien, Saint-Nicolas (Val d'Aosta), 23/11/2013